

ABSTRACT

Title: Problems of translation of “Caucasian” texts into English.

Author: Luzana Usmanovna Manukyants, Master’s Program Student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Research Supervisor: Larisa A. Gorokhova, Cand. Sc. (Philology), Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Research Initiator: Pyatigorsk State University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol Krai.

The relevance of the research topic is due to the fact that philological research in the field of Caucasian languages so far has not given due attention to the translation of ethnocultural elements.

In the light of the growing interest of linguistic and cultural studies specialists in the problem of interpenetration of cultures and a deeper understanding of the originality of the national mentality and culture of various communities, the analysis of the Caucasian culture-bound units and ways of translating them into English are of significant interest to the theory and practice of translation.

The purpose of the research was to analyze the translation patterns in the transmission of Caucasian culture-bound units into diverse system languages, as well as to identify the main criteria for determining the degree of equivalence of two texts (translation and the original), depending on the choice of translation by the translator.

In accordance with the goal in the study, it was necessary to achieve the following **research objectives**:

- to identify the characteristic features of Caucasian vocabulary and determine its place among the borrowings in the Russian language;
- to characterize the concept of Caucasian culture-bound units;
- to develop a classification of Caucasian culture-bound units;

- determine the place of Caucasisms among language borrowings in the Russian language system;
- consider the functioning of the Caucasian culture-bound units in the texts of different styles;
- consider the problem of preserving the national identity of the original in translation;
- analyze the methods of translating the Caucasian culture-bound units into English and conduct an appropriate study based on a number of linguistic corpora.

The theoretical significance of the work lies in the fact that the study contributes to solving the problem of the adequacy of the transmission of foreign cultural realities in translation, and thereby makes a certain contribution not only to translation studies, but also to disciplines such as linguoculturology and linguistic studies, touching upon current problems of the relationship between language and culture.

The practical significance of the work. The collected material, as well as the results obtained during the study, can be used in teaching theory and practice of translation, linguoculturology, linguistic and regional studies. It can also be used when writing term papers and dissertations.

Recommendations: The theoretical and practical results of this study can be used by students, graduate students and postgraduates of translation departments, as well as by linguists interested in this topic.